HAUSA Early Grade Reading Assessment (EGRA): Pupil Response Form
Assessor Instructions and Protocol

General instructions

Establish a playful and relaxed rapport with the child through a short conversation (see example topics below). The child should perceive the assessment almost as a game to be enjoyed rather than a test. Use this time to identify in what language the child is most comfortable communicating. Read aloud slowly and clearly ONLY the sections in boxes.

Ina kwana? Sunana _____ kuma ina zaune a _____. Bari in fara da fadˀa miki/maka ko ni wace ce/wane ne [misali, iyali, firamaren da aka yi, wasanni, da ire-iren haka]**. To, yanzu ke/kai kuma ki/ka ba ni naki/naka labari in ji, ko?**

Verbal Consent: Read the text in the box clearly to the child:

- Bari in fadˀa maki/maka dalilin da ya sa na zo nan a yau. Ni ina aiki ne tare da ma'aikatar ba da ilimi, kuma muna son mu ga yadda yara suke koyon karatu. Taimakonki/ka muke so game da wannan aikin.
- An zaɓi sunanki/ka ne domin yin wannan wasar karatu.
- Ta hanyar amfani da wannan kwamfuta, zan ga lokacin da zai dˀauke ki/ka karantawa.
- Sam wannan ba jarrabawa ba ce, kuma ba wanda zai fadˀi in an yi.
- Haka kuma, zan yi miki/ maka wasu 'yan tambayoyi game da makarantarku, da kuma gidanku.
- Sam, Sam, Sam, ba zan rubuta suna ba, don haka ba wanda zai san cewa amsoshinki/ka ne.
- Idan kuma muka fara, kika/ka ji ba ki/ka son amsa wata tambaya, shi ma wannan ba komai, sai mu wuce ta.
- Akwai tambaya? Kin/ka fahimta, mu fara?

Check box if verbal consent is obtained: ☐ ***YES***

(If verbal consent is not obtained, thank the child and move on to the next child, using this same form)

A. Date of assessment: (Example: 11 May 2014 = 11/05/2014)	Date: _____ Month: _____ Year: _____	J. Class:	☐ P2 ☐ P3 ☐ Stage 1 (IQTE) ☐ Cohort 3 (IQTE)
B. State:	☐ Jigawa ☐ Kaduna ☐ Kano ☐ Katsina	K. School Type	☐ Public ☐ Public-Islamiyya ☐ IQTE-Quranic ☐ IQTE-Islamiyya ☐ IQTE-Tsangaya:
C. LGEA name:		L. Section:	
D. LGEA code:		M. Pupil number:	
E. Assessor name:		N. Pupil birth date:	Mo_____ Yr_____
F. Assessor code:		O. Gender	☐ Boy ☐ Girl
G: School name:			
H: School EMIS code:		**P: Start Time**	_____ : _____ ☐ AM [Tick one] ☐ PM
I. School shift:	☐ = Full Day ☐ = Morning ☐ = Afternoon		

Task 1. LETTER SOUND IDENTIFICATION – HAUSA | 🕮 **Page 1** | 🕐 60 seconds

🗣 **Ga shafi cike da baƙaƙe na Hausa. Sai ki/ka faɗa mini SAUTIN baƙaƙen da duk kike/kake iya ganewa – ba wai sunansu ba, a'a, yadda ake faɗinsu dai.**

Misali, sautin wannan baƙi [nuna "M"] **shi ne /m/.**

To, bisimilla: faɗa mini sautin wannan baƙi [nuna "D"]:
Idan yarinya ta/yaro ya gano amsar, sai ki/ka ce: **Da kyau, sautin wannan baƙi /d/.**
Idan yarinya ba ta/yaro bai gano amsar ba, sai ki/ka ce: **sautin wannan baƙi /d/.**
To, bari mu gwada wani baƙin: faɗa mini sautin wannan baƙi [nuna "a"]:
Idan yarinya ta/yaro ya gano amsar, sai ki/ka ce: **Da kyau, sautin wannan baƙi /a/.**
Idan yarinya/yaro bai gano amsar ba, sai ki/ka ce: **sautin wannan baƙi /a/.**

In na ce "Fara", fara daga nan [nuna baƙi na farko] **ki/ka ci gaba a hakan** [nuna]**. Nuna mini ko wane baƙi ki/ka kuma gaya mini sautin baƙin ki/ka kuma buɗa murya. Faɗi sautin baƙaƙen da hanzari, da hankali, ki/ka kuma ɗaga murya. Idan kin/ka zo a kan baƙin da ba ki/ka sani ba, sai ki/ka je a kan baƙi na gaba. Aza yatsa a kan baƙin farko. Kin/ka shirya? To bisimilla, fara.**

Start the timer when the child reads the first letter.

➲ If a child hesitates or stops on a letter for 3 SECONDS, say "ci gaba."

✋ When the timer reaches 0, say "tsaya."

✋ If the child does not provide a single correct response on the first line (10 items), say "Na gode!", discontinue this subtask, check the box at the bottom, and go on to the next subtask.

✍ (/) Mark any incorrect letters with a slash
(Ø) Circle self-corrections if you already marked the letter incorrect
( ]) Mark the final letter read with a bracket

Misalai : m d a

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Y	t	A	S	b	N	k	u	i	W	(10)
n	o	ts	y	A	D	N	G	s	ɓ	(20)
m	ƙw	T	i	w	m	Z	K	u	sh	(30)
A	e	S	N	k	E	gy	d	ƙ	a	(40)
M	c	A	K	E	a	C	L	kw	e	(50)
u	A	R	I	gy	U	s	U	a	ɗ	(60)
A	r	g	ky	M	i	d	L	n	gw	(70)
N	f	y	r	I	t	n	i	K	'y	(80)
j	N	gy	W	A	K	U	H	Y	s	(90)
F	B	h	I	R	n	T	i	O	ƙy	(100)

✍ Time remaining on stopwatch at completion (number of SECONDS) ☐

✍ Exercise discontinued because the child had no correct answers in the first line ☐

Da kyau, sannu da ƙoƙari! To, mu ci gaba zuwa sabon sashe.

Task 2. NON-WORD READING – HAUSA	🕮 Page 2	🕐 60 seconds

🗣 **Ga wasu ƙagaggun kalmomi na Hausa. Ina son ki /ka karanta gwargwadon waɗanda kike/kake iya karantawa. Kada ki/ka bi baƙi bayan baƙi; a'a, ki/ka karanta su haɗe. Misali, wannan ƙagaggiyar kalma, ana faɗinta, a ce: "mit".**

To, mu gwada: Karanta wannan kalmar [nuna kalma ta gaba: uz].
Idan yarinya ta/yaro ya faɗi "**uz**" daidai, sai ki/ka ce]: **"Da kyau: "uz"**
Idan yarinya ba ta/yaro bai faɗi "**uz**" daidai ba, sai ki/ka ce]: Ana faɗin wannan ƙagaggiyar kalma kamar haka: **"uz."**

To, yanzu ga wata kalmar ta gaba: Karanta wannan kalmar [nuna kalma ta gaba: "nu"].
Idan yarinya ta/yaro ya faɗi **"nu"** daidai, sai ki/ka ce: **"Da kyau: "nu."**
Idan yarinya ba ta/yaro bai faɗi **"nu"** daidai ba, sai ki/ka ce: **Ana faɗin wannan ƙagaggiyar kalma, a ce: "nu."**

Idan na ce "fara", fara daga nan [nuna baƙi na farko] **ka ci gaba a hakan** [nuna]**. Nuna mini ko wace kalma, ki/ka faɗe ta ki/ka kuma ɗaga murya. Karanta da hanzari kuma a hankali. Idan kin/ka zo a kan kalmar da ba ki/ka sani ba, sai ki/ka je a kan kalma ta gaba. Aza yatsa a kan kalmar farko. Kin/ka shirya? To bisimilla, fara.**

Start the timer when the child reads the first word.

➲ If a child hesitates or stops on a letter for 3 SECONDS, say "ci gaba."

✋ When the timer reaches 0, say "tsaya."

✋ If the child does not provide a single correct response on the first line (5 items), say "Na gode!", discontinue this subtask, check the box at the bottom, and go on to the next subtask.

✍ (/) Mark any incorrect words with a slash
(Ø) Circle self-corrections if you already marked the word incorrect.
( ]) Mark the final word read with a bracket

Misalai: mit uz nu

1	2	3	4	5	
soto	lam	tita	yeb	fol	*(5)*
ogda	nud	ug	ɓi	nak	*(10)*
sho	dajo	yoku	eban	zi	*(15)*
hata	muwo	ɓaza	rati	nus	*(20)*
rawu	limi	'yo	giti	awsa	*(25)*
basa	kot	otto	ɗe	nuk	*(30)*
zab	caro	tido	iki	yat	*(35)*
lo	tu	kusi	lai	tef	*(40)*
kaha	yubi	okrai	ayta	wat	*(45)*
se	kud	ɓaf	anu	namab	*(50)*

✍ Time remaining on stopwatch at completion (number of SECONDS) ☐

✍ Exercise discontinued because the child had no correct answers in the first line ☐

Da kyau, sannu da ƙoƙari! To, mu ci gaba zuwa sabon sashe.

Task 3a. ORAL READING PASSAGE – HAUSA	🕮 Page 3	🕐 60 seconds

🗣 **Yawwa, ga wani gajeren labari. Ina son ki/ka karanta shi a bayyane, da hanzari kuma a hankali. Idan kin/ka gama karantawa, zan yi miki/maka wasu 'yan tambayoyi game da abin da kika/ka karanta. Idan na ce ki/ka "Fara," sai ki/ka karanta labarin gwargwadon iyawarki/ka. Idan kika/ka zo ga kalmar da ba ki/ka sani ba, sai ki/ka je akan kalma ta gaba. Aza yatsarki/ka akan kalma ta farko. Kin/ka shirya? To, bisimilla, ki/ka fara.**

Start the timer when the child reads the first word.

✍ (/) Mark any incorrect words with a slash
(Ø) Circle self-corrections if you already marked the word incorrect.
( ]) Mark the final word read with a bracket

After the child has finished reading, REMOVE the passage from in front of the child.

Ask the child only the questions related to the text read. A child must read all the text that corresponds with a given question. If the child does not provide a response to a question after 10 seconds, mark "no response" and continue to the next question. Do not repeat the question.

Yanzu zan yi miki /maka wasu 'yan tambayoyi game da labarin da kika/ka karanta. Ki/ka yi ƙoƙari ki/ka ba da amsa gwargwadon iyawarka/ki. Kina/kana iya ba da amsar tambayoyin ta kowane yare ki/ka ke so.

✋ When the timer reaches 0, say "tsaya."

➲ If a child hesitates or stops on a word for 3 SECONDS, say "ci gaba."

✋ If you have marked as incorrect all of the answers on the first line with no self-corrections.

If a child says "I don't know," mark as incorrect.

		Questions [Answers]	Correct	Incorrect	No Response
Adamu da abokinsa Bala sukan tafi gona **kullum**.	8	**1. Ina Adamu da abokinsa sukan tafi kullum?** [sukan tafi gona kullum]			
Wata rana sai Adamu ya ga mangwaro ja a kan **bishiya**.	19	**2. Me Adamu ya gani akan bishiya?** [Ya ga mangoro; mangwaro ja; nunannen mangwaro]			
Adamu ya ɗauki doguwar sanda domin ya kaɓo mangwaro. Tsawon sandar bai isa **ba**.	33	**3. Me ya hana Adamu kaɓo mangwaro?** [sabo da tsawon sandar bai isa ba]			
Ya ce wa abokinsa ya ɗaga shi sama ya kaɓo **mangwaro**.	44	**4. Yaya Adamu ya sami mangwaron?** [abokinsa ya ɗaga shi sama don ya kai gare shi]			
Ya kaɓo mangwaro. Adamu da Bala suka raba mangwaro suka **sha**.	55	**5. Yaya Adamu da abokinsa, suka ji a ƙarshen labarin?** [sun ji daɗin shan mangwaro]			

✍ Time remaining on stopwatch at completion (number of SECONDS)	
✍ Exercise discontinued because the child had no correct answers in the first line	

Da kyau, sannu da ƙoƙari! To, mu ci gaba zuwa sabon sashe.

Task 4. LISTENING COMPREHENSION – HAUSA	🕮 X	🕐 X

🗣 Zan karanta miki/maka wani ɗan gajeren labari SAUƊAYA, sannan zan yi miki/maka wasu 'yan tambayoyi. Sai ki/ka kasa kunne ki/ka saurara, kuma ki/ka yi ƙoƙari ki/ka amsa tambayoyi gwargwadon iyawarki/ka. Kina/kana iya amsa tambaya ta kowane yare kike/kake so. To, bisimilla.

Remove the pupil stimuli booklet from the child's view.

Do not allow the child to look at the passage or the questions.

If a child says "I don't know," mark as incorrect.

Dije yarinya ce da ke taimaka wa mahaifiyarta da aikace-aikacen girki. Wata rana sai Dije ta yanke a hannunta, ta yi tsalle ta yi ƙara. Mahaifiyarta ta zo ta ɗaure raunin, sannan ta yi mata gargaɗi da ta riƙa kula. Tun daga wannan ranar Dije ta bar wasa da wuƙa.

	Correct	Incorrect	No response
Me Dije take taimaka wa mahaifiyarta da shi? [aikace-aikacen girki]			
Me ya faru da Dije lokacin da take aiki a kicin ? [ta yanke hannunta]			
Me mahaifiyarta ta yi mata? [ta ɗaure mata; ta ba ta shawara]			
Don me mahaifiyar Dije ta shawarce ta da ta riƙa kula? [kar ta sake yankewa]			
Ko me ya sa Dije yanzu take kula in tana aiki da wuƙa? [sabo da shawarar mahaifiyarta; ba ta son ta sake yankewa]			

Da kyau, sannu da ƙoƙari! To, mu ci gaba zuwa sabon sashe.

Pupil Questionnaire – Nigeria EGRA May 2014

INSTRUCTIONS TO ASSESSOR

- Ask the pupil each question verbally, as in an interview.
- DO NOT READ THE ANSWER OPTIONS TO THE PUPIL UNLESS INDICATED TO DO SO.
- Wait for the pupil to respond to each question, then tick the box (☑) that corresponds to his or her response.

INTERVIEW QUESTIONS

Zan yi miki/maka wasu 'yan tambayoyi game da abin da kike/kake yi a makaranta, da kuma a gida. Ki/ka yi ƙoƙari ki/ka amsa tambayoyin gwargwadon iyawarki/ka. Ki/ka ɗaga murya don in ji ki/ka. Kin/ka shirya?

1.	**Shekarunki/ka nawa ne?** How old are you?	Shekaru (Years): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
2.	**Kin/Ka yi nazare ko rabin aji kafin ki/ka shiga aji ɗaya?** Did you go to nursery before P1?	A'a (No): ..... ☐ I (Yes): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
3.	a) **Malaminka na Hausa yana nan makaranta yau?** Is your Hausa language teacher here today? b) **[ASK THIS QUESTION ONLY IF PUPIL IS IN PRIMARY 3 OR STAGE 2]** **Malaminka na Turanci yana makaranta yau?** Is your English language teacher here today?	

	A'a (No)	I (Yes)	Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
a. Hausa language teacher			
b. English teacher *(P3 pupils only)*			

4.	**Yau kin/ka ci abinci kafin ki/ka zo makaranta?** Did you eat before coming to school today?	A'a (No): ..... ☐ I (Yes): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
5.	[IF ATTENDS IQTE SCHOOL] **Daga gida ki/ka ke zuwa wannan makaranta kullun, ko ki/ka na zaune tare da malaminki/ka ne a anan makarantar?** Do you come to this school each day from home, or do you live with the Malams at this school?	**Ina zuwa wannan makaranta daga gida kullun** (Live at home and come to school each day) ..... ☐ **Ina zaune a wannan makaranta tare da malami na** (Live with malam at this school): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐

6a	[IF ATTENDS PUBLIC/GOVERNMENT SCHOOL] **Ko kina/kana zuwa wata makaranta baya ga wannan? Gaya mini ko wace irin makaranta ce kike/kake zuwa.** Do you attend any other school besides this school? [IF YES:] Please tell me the type of school you attend.	A'a, wannan makarantar kawai nike zuwa (No, I only attend this school): ..... ☐ I, ina zuwa IQTE (Yes, I attend an IQTE school): ☐ I, ina zuwa makarantar Allo/Tsangaya/Islamiyya (Yes, I attend a private Koranic school – NOT an IQTE school): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
6b	[IF ATTENDS IQTE SCHOOL] **Ko kina/kana zuwa wata makaranta baya ga wannan? Gaya mini ko wace irin makaranta ce kike/kake zuwa.** Do you attend any other school besides this school? [IF YES:] Please tell me the type of school you attend.	A'a, wannan makarantar kawai nike zuwa (No, I only attend this school): ..... ☐ I, ina zuwa makarantar boko (Yes, I attend a regular government school): ..... ☐ I, ina zuwa makarantar Allo/Tsangaya/Islamiya (Yes, I attend a private Koranic school – NOT an IQTE school): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
7.	**Kin/ka yi fashin zuwa wannan makaranta makon jiya?** Were you absent from THIS school any day last week?	A'a (No): ..... ☐ I (Yes): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
8.	**8a) Kina/kana da littafin karatun Hausa a makaranta?** Do you have a Hausa reading book at school? **8b) Kina/kana da littafin karatun Ingilishi a makaranta?** Do you have English reading book at school?	

	A'a (No)	I (Yes)	Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
8a. Littafin koyon Hausa (Hausa language textbook)			
8b. Littafin koyon Ingilishi (English language textbook)			

9.	**Kina/kana da lokacin karatu a cikin aji ko a laburaren wannan makarantar?** Did you have time to read books in your classroom or in your school library every day?	A'a (No): ..... ☐ I (Yes): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
10.	**Kina/kana dawowa gida da littattafai daga aji ko laburaren makaranta?** Do you bring home reading books from your classroom or from the school library?	A'a (No): ..... ☐ I (Yes): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐

11.	**Akwai wani mai yi miki/maka karatu kina/kana saurara a gida?** Does someone at home read to you?	A'a (No): ..... ☐ I (Yes): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
12.	**Shin a gida akwai mai taimaka miki/maka in kin/ka koma da aiki daga makaranta?** Does someone at home help you with your homework when you need it?	A'a (No): ..... ☐ I (Yes): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
13.	**Yaushe kike/kake karatu a bayyane wani na saurara a gida? Zaɓi daya: Ban taɓa ba, wani lokaci, ko kullum?** How often do you read out loud to someone at home? Never, sometimes, or every day?	Ban taɓa ba (Never): ..... ☐ Wani lokaci (Sometimes): ..... ☐ Kullum (Everyday): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
Yanzu zan yi miki/maka 'yan tambayoyi game da gidanku, idan ba za ki/ka damu ba. Now I'm going to ask you a few questions about your home, if you don't mind.		
14.	**Wane yare ne kika/ka fi amfani da shi a gida?** What language do you speak *most* frequently at home?	Hausa ..... ☐ Fulfulde ..... ☐ Ingilishi ..... ☐ Sauransu (Other) ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
15.	**Bayan makaranta, akwai wasu littattafai, ko jaridu, ko wasu abubuwan karatu a gidanku?** Apart from your school books, are there books, newspapers or other materials for you to read at your house?	A'a (No): ..... ☐ I (Yes): ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
16.	**Da me aka yi daɓen gidanku?** What is the main <u>flooring</u> material of your house?	Rairayi (sand) ..... ☐ Kara (straw) ..... ☐ Leda (rubber tiles [vinyl]) ..... ☐ Tayils (tiles) ..... ☐ Daɓen siminti (cement) ..... ☐ Darduma (carpet rug) ..... ☐ Tsakuwa (earth) ..... ☐ Sauransu (other) ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐

17.	**Da me aka yi rufin gidanku?** What is the main roofing material of your house?	Babu rufi (no roof): ..... ☐ Rufin ciyawa (thatch) ..... ☐ Ledar rufi (plastic mat): ..... ☐ Kwano (metal/zinc): ..... ☐ Dakin (cement): ..... ☐ Sauransu (other) ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐
18.	**A ina kuka fi samun ruwan da kuke sha a gida?** Where do you most frequently get your drinking water at home?	Rijiya (open well) ..... ☐ Rijiyar burtsatse (covered well or borehole) ..... ☐ Famfon dake wajen gida (tap outside the house/compound)..... ☐ Famfon dake cikin gida (tap inside the house/compound) ..... ☐ Rafi/kogi/tapki (stream, river, pond, etc.) ..... ☐ Daga masu sayar da ruwa (buy from vendors) ..... ☐ Wata hanya daban (other) ..... ☐ Ban sani ba/ba amsa (do not know/no response) .. ☐
19.	**Da me ake dafa abinci a gidanku?** [Read options to the child.] What type of fuel does your family use for cooking MOST OFTEN?	Itace, gawayi (wood/coal): ..... ☐ Na'ura mai aiki da gas/wutar lantarki / risho (gas/electric/kerosene): ..... ☐ Kashin shanu (cow dung) ..... ☐ Kara (corn stalk) ..... ☐ Sauransu (other) ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ☐
20.	**Wane irin bandaki ake amfani da shi a gidanku?** What type of toilet facility does your household have?	Bayan gidan zamani mai amfani da ruwa (Flush toilet): ..... ☐ Bayan gidan gargajiya masai (Pit toilet/latrine): ☐ Ba bu bandaki a gida (No facility): ..... ☐ Sauransu (other) ..... ☐ Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response): ..... ☐

21.	**Wadanne daga cikin abubuwan nan kuke da su a gida?** Do you have the following items in your home?	A'a (No)	I (Yes):	Ban sani ba/Ba amsa (Do not know/No response)
a	Akwai rediyo? (A radio?)	☐	☐	☐
b	Akwai tarho, ko salula ko hansit ko waya? (A telephone or cell phone?)	☐	☐	☐
c	Akwai wutar NEPA? (Electricity?)	☐	☐	☐
d	Akwai telebijin? (A television?)	☐	☐	☐
e	Akwai firji? (A refrigerator?)	☐	☐	☐

f	Akwai keke? (A bicycle?	☐	☐	☐
g	Akwai mashin? (A motorcycle or motorbike?)	☐	☐	☐
h	Akwai mota? (A car or truck?)	☐	☐	☐
i	Akwai kwale-kwale? (A canoe?)	☐	☐	☐
j	Akwai jirgin ruwa mai inji? (A boat with a motor?)	☐	☐	☐
k	Akwai kurar ɗaukar kaya/amalanke? (An animal-drawn cart?)	☐	☐	☐
l	Akwai janareta (A generator?)	☐	☐	☐
m	Akwai komfuta? (A computer?)	☐	☐	☐

Na gode ƙwarai! Yanzu mun gama! Kin/ka yi ƙoƙari. Sai ki/ka koma ajinku, amma kar ki/ka faɗa wa sauran ɗalibai abin da muka yi yau.

Thank you very much for your help. You may now return to class. Please do not tell the other children about what we have done here.

Q.	Time the test ended	H H M M AM/PM

Assessor's initials:	